



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/2  
3 September 2014

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД  
ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Первое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 13 – 17 октября 2014 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

### **ДОКЛАД О ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ И ПОЛУЧЕННЫХ ОТЗЫВАХ КАСАТЕЛЬНО ВНЕДРЕНИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ЭКСПЛУАТАЦИИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

*Записка Исполнительного секретаря*

#### **ВВЕДЕНИЕ**

1. В пункте 1 статьи 14 Нагойского протокола учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (ДГРСИВ) в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обеспечивает доступ к информации об осуществлении Протокола, распространяемой каждой Стороной.
2. Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ был рассмотрен на всех трех совещаниях Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу (Межправительственный комитет).
3. Первое заседание Межправительственного комитета рекомендовало поэтапно внедрять Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, создавая его функции и мероприятия в ответ на четкие и выявленные потребности, ориентируясь на постоянные отзывы пользователей и с учетом доступных ресурсов, и признавая значение выработки общего понимания нерешенных вопросов в Межправительственном комитете (пункт 1 рекомендации 1/1).
4. На втором совещании Межправительственный комитет обратился к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола (КС-ССП), с требованием принять во внимание вопросы, которые могут потребовать дальнейшего

\*UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/1

рассмотрения согласно положениям пункта 7 приложения к докладу о работе совещания экспертов по вопросам условий функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (UNEP/CBD/ABS/EM-CH/1/4) и предложить способы достижения взаимопонимания по этим вопросам на основе выводов, сделанных из экспериментального этапа применения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (пункт 6 рекомендации 2/4).

5. В пункте 1 решения XI/1 С Конференция Сторон учредила неофициальный консультативный комитет (НKK) с целью выработки технических рекомендаций по решению технических вопросов, возникающих в процессе текущей разработки экспериментального этапа эксплуатации Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, в период до первого совещания Сторон Протокола. В решении предусматривалось, что НKK проведет одно совещание при условии наличия финансовых ресурсов и неформальные сетевые обсуждения по мере необходимости и представит доклад о результатах своей работы на третьем совещании Межправительственного комитета. Благодаря щедрой финансовой поддержке, оказанной Европейским союзом, совещание НKK было проведено 2 - 4 сентября 2013 года в Монреале<sup>1</sup>. Сетевые обсуждения также были проведены с 15 июля по 29 августа 2014 года.

6. На своем третьем совещании Межправительственный комитет поручил Исполнительному секретарю предоставить доклад о ходе реализации и полученных отзывах во время внедрения экспериментального этапа первому совещанию Сторон Протокола (пункт 8, рекомендация 3/4). Первому совещанию КС-ССП также рекомендовано рассмотреть обобщение, подготовленное Исполнительным секретарем на основании мнений, высказанных по: i) возможным функциям компетентного органа коренных и местных общин и контактного пункта в отношении Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ с коренными и местными общинами в связи с реализацией Нагойского протокола; ii) их возможной роли и ответственности в связи с Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ; и iii) поводу того, кто должен отвечать за предоставление данных об этих органах Механизму посредничества для регулирования ДГРСИВ (пункты 10 и 11, рекомендация 3/4).

7. В данный момент Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ тестируется Сторонами, коренными и местными общинами, международными организациями и соответствующими субъектами деятельности, которые по инициативе третьего совещания Межправительственного комитета опубликовали данные и предоставили отзывы Исполнительному секретарю (пункты 4 и 8 рекомендации 3/4).

8. В разделе I настоящей записки Исполнительный секретарь сообщает о результатах работы и полученных отзывах при осуществлении экспериментального этапа Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, включая успехи, достигнутые при поиске взаимопонимания по вопросам, требующим дальнейшего рассмотрения. В разделе II приводится информация, касающаяся мнений, высказанных по поводу условий участия коренных и местных общин в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ в связи с реализацией Нагойского протокола. В разделе III рассматриваются ориентировочные приоритеты дальнейшей разработки Исполнительным секретарем Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. И, наконец, раздел IV содержит компоненты проекта решения, предложенные на рассмотрение первому совещанию КС-ССП. Информационный документ UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/INF/6 дает более полное разъяснение ориентировочных приоритетов для дальнейшей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

# **I. ДОКЛАД О ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ И ПОЛУЧЕННЫХ ОТЗЫВАХ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДГРСИВ**

9. Благодаря щедрой финансовой поддержке со стороны Германии, Европейского союза, Швейцарии и Японии, секретариату удалось нанять сотрудника по управлению информацией (уровень С-3) и сотрудника по компьютерным информационным системам (уровень С-2) для

<sup>1</sup> Все документы совещания и его результаты размещены по адресу: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=ABS-IAC-CH-01>

разработки экспериментального этапа. Наличие преданного своему делу персонала позволило Исполнительному секретарю ускорить процесс разработки экспериментального этапа Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

10. При разработке экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ руководствуются:

- a) Руководящими принципами Межправительственного комитета, приведенными в приложении к рекомендации 1/1 и в рекомендациях 2/4 и 3/4;
- b) ориентировочным планом работы и сроками мероприятий, подлежащих реализации в период до первого совещания Сторон Нагойского протокола, которые содержатся в документе UNEP/CBD/COP/11/11 и утверждены Конференцией Сторон (пункт 2 решения XI/1 С);
- c) техническими рекомендациями по разрешению технических вопросов, которые были предоставлены Неофициальным консультативным комитетом во время его совещания (UNEP/CBD/ICNP/3/INF/5) и онлайн-дискуссий, проходивших с 15 июля по 29 августа 2014 года;
- d) результатами тестирования экспериментального этапа и полученными отзывами;
- e) опытом, приобретенным во время экспериментальной фазы Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, семинаров по созданию потенциала и просветительских и мобилизационных кампаний;
- f) опытом, полученным в ходе применения Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ);
- g) успехами в разработке механизма посредничества (МП) Конвенции.

11. Настоящий раздел содержит отчет о достигнутых успехах и полученных отзывах при осуществлении экспериментального этапа Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и включает обзор основных особенностей применения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, а также обзор успехов, достигнутых по различным аспектам экспериментального этапа, в частности, по тестированию экспериментального этапа и полученным отзывам; по центральному portalу и базам данных Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ; по достижению взаимопонимания по вопросам, поднятым на совещании экспертов по условиям функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, которые требуют дальнейшего рассмотрения; по поиску возможностей сотрудничества с партнерами и по выявлению и удовлетворению потребностей в создании потенциала для регистрации и доступа к информации через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ.

#### ***А. Общие сведения о функционировании Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ<sup>2</sup>***

12. Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ открыт для доступа на специальном сайте<sup>3</sup> и находится в ведении секретариата Конвенции о биологическом разнообразии.

13. Как отмечено в статье 14 Протокола, Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ учреждается в составе механизма посредничества, созданного в соответствии с Конвенцией. МП был разработан как единая и унифицированная платформа, которая также поддерживает специализированные механизмы посредничества Картахенского протокола по

<sup>2</sup> Более подробную информацию можно найти в документе UNEP/CBD/ICNP/3/6.

<sup>3</sup> <http://absch.cbd.int>.

биобезопасности и Нагойского протокола. Следовательно, общие форматы<sup>4</sup> и правила работы МП должны быть совместимы и, по возможности, унифицированы. Общие форматы, разработанные для экспериментального этапа Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, используют, насколько возможно, текстовые шаблоны или словари нормативной лексики, совместимые со словарями нормативной лексики МП и МПБ.

14. Для регистрации информации пользователю необходимо выбрать категорию информации, которую он собирается представить, из списка заданных типов информации или общих форматов. Категории информации, которую может представить зарегистрированный пользователь, зависят от ее назначения в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ.

15. Категории информации делятся на две основные группы: национальные записи и справочные записи. Формы представления материалов в категории "национальные записи" позволяют Сторонам публиковать информацию, связанную с осуществлением Нагойского протокола. Формы представления материалов в рамках категории "Справочные записи" позволят представлять в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ информацию, имеющую актуальное значение для Протокола, от любых зарегистрированных пользователей (например, правительств, представителей коренных и местных общин, академических учреждений, неправительственных организаций, научно-исследовательских учреждений, деловых кругов и т. д.). Ответственность за публикацию всех справочных записей возложена на секретариат.

16. В целях проверки достоверности национальных записей, публикуемых в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, Стороны обязаны назначить лицо, ответственное за публикацию всех национальных записей в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ. В дальнейшем лицо, наделенное этой функцией, именуется "лицом с правом публикации".

17. Лицо с правом публикации в рамках Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ может назначать национальных уполномоченных пользователей. Национальные уполномоченные пользователи имеют право только создавать проекты записей и управлять ими. Данные проекты в дальнейшем направляются на публикацию лицу с правом публикации.

18. Для содействия Сторонам при открытии доступа Механизму посредничества для регулирования ДГРСИВ к национальной информации в виде "национальных записей" были разработаны следующие общие форматы<sup>5</sup>:

- a) назначение национальных координационных центров ДГРСИВ и лиц с правом публикации для Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (только формат MS Word в автономном режиме);
- b) компетентный национальный орган (органы);
- c) законодательные, административные или политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;
- d) информация о разрешении или эквивалентном документе, являющемся международно признанным сертификатом о соответствии требованиям;
- e) контрольные пункты;
- f) информация для официальных сообщений контрольных пунктов;
- g) национальные веб-сайты и базы данных по ДГРСИВ.

<sup>4</sup> Общие форматы – это стандартизованные формы, позволяющие облегчить и унифицировать процедуру подачи информации. Общие форматы доступны в сети на сайте Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, а в автономном режиме в формате MS Word по адресу <https://absch.cbd.int/commonformat>.

<sup>5</sup> Общие форматы доступны в сети на сайте Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, а в автономном режиме в формате MS Word по адресу <https://absch.cbd.int/commonformat>.

19. Также согласовано с виртуальной библиотекой МП был разработан общий формат для "виртуальной библиотеки" доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Благодаря этому формату предоставляется доступ к широкому спектру информации, например, к типовым договорным положениям, кодексам этического поведения, передовым методам и (или) стандартам, публикациям, данным о создании потенциала и т. д.

20. Такие метаданные, как сведения о владельце записи, статусе записи, дате подачи и категории использованного общего формата создаются автоматически, когда информация подается в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ. Помимо автоматически создаваемых метаданных, лицо, регистрирующее записи, также обязано предоставить дополнительные метаданные, описывающие информацию в записях путем выбора описательных терминов из списка заданных ключевых слов.

21. Несмотря на легкость внедрения и осуществления поиска произвольного текста иногда возникают проблемы при получении всех результатов из объединенной информации на разных языках, из-за использования синонимов и несогласованности в терминологии и орфографии. Поэтому Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ по возможности использует словарь нормативной лексики для облегчения в будущем способности осуществлять поиск на нескольких разных языках и возможности получать согласованные результаты поиска. Этот словарь является, по сути, тезаурусом унифицированных терминов, которые используются для поиска и регистрации информации в базе данных Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Как уже упоминалось выше, словари нормализованной лексики были разработаны в соответствии и согласии с более широкими механизмами посредничества КБР, чтобы сделать возможным поиск информации.

22. При разработке Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ была предусмотрена поддержка шести официальных языков Организации Объединенных Наций, но кроме того в нем предусмотрена возможность связи с другими ресурсами на любых других языках.

23. Для обеспечения эффективного обмена информацией Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ должен позволять обмен необходимыми сведениями с другими базами данных и системами и позволять другим базам данных получать информацию, размещенную Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ. Совместимость с другими системами, которая позволит осуществлять обмен данными между ними и Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ, обеспечивается в каждом индивидуальном случае и по требованию.

### ***В. Тестирование экспериментального этапа и полученные отзывы***

24. На своем третьем совещании Межправительственный комитет предложил Сторонам назначить лицо с правом публикации и одного или нескольких национальных уполномоченных пользователей и порекомендовал всем Сторонам Конвенции, и в особенности ратифицировавшим Нагойский протокол, принять участие в экспериментальном этапе, публикуя национальные записи, и направлять отзывы Исполнительному секретарю (пункты 3 и 4 рекомендации 3/4). Соответственно посредством уведомления 2014-045 (исх. № SCBD/ABS/BG/aba/83333) от 21 марта 2014 года и напоминания от 27 мая 2014 года Исполнительный секретарь предложил Сторонам назначить лицо с правом публикации и по желанию одного или нескольких национальных уполномоченных пользователей.

25. Согласно пункту 5 рекомендации 3/4 Исполнительный секретарь предоставил информацию о доступе и совместном использовании выгод, компетентных национальных органах и национальных координационных пунктах, которая размещена в данный момент на веб-сайте Конвенции о биологическом разнообразии, доступном через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ в виде проектов записей, и призвал Стороны утверждать и публиковать проекты записей, чтобы все национальные записи в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ были актуальны и одобрены лицом с правом публикации к моменту вступления в силу Нагойского протокола.

26. С августа 2014 года проводится просветительская и мобилизационная кампания, цель которой побудить Стороны назначить лицо с правом публикации и внедрить существующую национальную информацию в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ. По

/...

состоянию на 1 сентября 2014 года Исполнительному секретарю сообщили о 26 назначенных лицах с правом публикации, 17 из которых представляют Стороны, ратифицировавшие Протокол.

27. Согласно пункту 8 рекомендации 3/4, коренным и местным общинам, международным организациям и соответствующим субъектам деятельности тоже было предложено принять участие в экспериментальном этапе путем регистрации справочных записей и предоставления отзывов (уведомление 2014-046 от 21 марта 2014 года и напоминание от 27 мая 2014 года).

28. У Сторон, коренных и местных общин и других соответствующих субъектов деятельности была возможность предоставить отзывы по разработке экспериментального этапа Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ:

а) на семинаре по созданию потенциала Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, проведенном 23 февраля 2014 года в Пхёнчхане, Республика Корея<sup>6</sup>;

б) на региональных семинарах по созданию потенциала в Африке (9-13 июня 2014 года в Кампале (Уганда), в Западной Азии и Северной Африке (1-5 июня 2014 года в Дубае (Объединенные Арабские Эмираты), в Карибском регионе (19-22 мая 2014 года в Джорджтауне (Гайана), в Латинской Америке (24-28 марта 2014 года в Монтевидео (Уругвай) и в Центральной и Восточной Европе и Центральной Азии (31 марта - 4 апреля 2014 года в Минске (Беларусь);

с) в рамках просветительской и мобилизационной кампании, которая осуществляется с августа 2014 года;

д) в рамках онлайн-дискуссий НКК, проходивших с 15 июля по 29 августа 2014 года по вопросам, связанным с функциями и фильтрами поиска, общим макетом и функциональностью страницы регистрации информации, информационной панелью и местом страны, а также общими форматами. НКК дал полезные указания, в частности в связи с улучшением интерфейса пользователя, дополнением форматов пояснительной информацией и выявлением нерешенных технических вопросов.

29. В рамках полученных отзывов поступило предложение разработать новый общий формат по разъяснительной информации касательно процесса получения предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий. В настоящий момент Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ предусматривает возможность включения разъяснительной информации как типа документа, который можно подать в общем формате для принятия законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Однако, по мнению некоторых Сторон и субъектов деятельности, наличие четкого и простого доступа к такой информации повысит прозрачность доступа пользователей генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, и следует разработать отдельный и независимый общий формат.

30. Отзывы, полученные во время всех этих мероприятий, были приняты во внимание и учтены при разработке экспериментального этапа или в предложенных ориентировочных приоритетах для дальнейшей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

### ***С. Прогресс, достигнутый в отношении центрального портала и баз данных Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ***

31. С момента третьего совещания Межправительственного комитета были усовершенствованы следующие аспекты Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ:

а) процесс регистрации в МП и Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;

---

<sup>6</sup> Более подробную информацию можно найти в документе UNEP/CBD/ICNP/3/INF/8, который содержит обзор результатов семинара по созданию потенциала по Механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

b) интерфейс пользователя, включая улучшения на главной странице, отзывы, полученные пользователями Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ касательно действий и загрузки страниц, и информацию, отображаемую на персональной панели.

c) оптимизация под скорость – развертывание веб-сайта (автоматическая минимизация файлов с расширением CSS и JS) и изменения в оформлении страницы регистрации для устранения проблем, связанных со скоростью подключения к Интернету;

d) функция поиска и профили стран, включая разработку внутренней поисковой системы (система индексирования записей для быстрого доступа к ним), усовершенствование фильтров поиска, отображение метаданных о записи (статус и автор записи) и профилях стран;

e) функции регистрации и общие форматы. Внесение изменений в общие форматы и усовершенствованные разъяснительные тексты в формах, включая разработку средства обновления и исправления международно признанных сертификатов о соответствии требованиям, созданных на основе информации о разрешении или эквивалентном документе (МПССТ), создание PDF-файлов из международно признанных сертификатов о соответствии требованиям, сформированных на основе информации о разрешении или эквивалентном документе и официальных сообщений контрольных пунктов; и отображение информации касательно истории и взаимосвязей между сертификатами и официальными сообщениями контрольных пунктов;

f) предоставление помощи и поддержки – разработка интерактивных инструктивных материалов (см. ссылку "справка", включенную в страницы)<sup>7</sup>.

***D. Прогресс, достигнутый в отношении укрепления взаимопонимания по вопросам, определенным как требующие дальнейшего рассмотрения***

32. В пункте 6 рекомендации 2/4 Межправительственный комитет поручил КС-ССП на первом совещании принять во внимание вопросы, которые могут потребовать дальнейшего рассмотрения согласно пункту 7 приложения к докладу совещания экспертов по условиям функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (UNEP/CBD/ABS/EM-CH/1/4), и предложить пути достижения взаимопонимания по таким вопросам с учетом выводов по итогам экспериментального этапа эксплуатации Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Сведения о том, как в настоящее время Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ решаются вопросы, определенные в докладе по итогам совещания экспертов, приведены ниже.

33. *Уведомление о выдаче разрешений или эквивалентных документов.* Согласно докладу совещания экспертов, "... несмотря на общепризнанное мнение о том, что в Механизм посредничества следует представлять сами разрешения согласно статье 14, кое-кто посчитал, что данное положение может подразумевать представление только краткой информации о выданном разрешении (например, "выдано 75 разрешений для проведения некоммерческих исследований"), за исключением случаев, когда необходимо представлять международно признанный сертификат о соответствии требованиям в соответствии со статьей 17, требующей представления полного разрешения". В настоящее время Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ предоставляет возможность доступа МП только к информации о разрешении или эквивалентном документе, являющемся международно признанным сертификатом о соответствии требованиям.

34. *Обновление международно признанных сертификатов о соответствии требованиям.* Следуя руководству по экспериментальному этапу<sup>8</sup> и техническим рекомендациям НКК, на экспериментальном этапе эксплуатации Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ предоставляется следующая возможность обновления или изменения международно признанного сертификата о соответствии требованиям:

<sup>7</sup> По ссылке <https://absch.cbd.int/find> можно увидеть пример функции справки.

<sup>8</sup> Пункт 11 Приложения I к рекомендации 1/1 Межправительственного комитета.

- а) подаются сведения для выдачи нового международно признанного сертификата о соответствии требованиям;
- б) подаются сведения для замены ранее выданного международно признанного сертификата о соответствии требованиям (новый сертификат будет иметь силу, а прежний станет недействительным);
- в) отзывается существующее разрешение или эквивалентный документ, и международно признанный сертификат соответствия требованиям становится недействительным;
- г) существующая запись о разрешении или эквивалентном документе автоматически дублируется, и копия изменяется с целью получения двух отдельных, но идентичных действительных международно признанных сертификатов о соответствии требованиям и минимизации потребности регистрировать похожую информацию в более чем одном случае.

35. При изменении или обновлении записи о разрешении или эквивалентном документе на основании предоставленной информации будет создан новый МПССТ, который будет связан с первоначальным сертификатом посредством ссылок на его уникальный идентификационный номер. Каждый сертификат будет содержать ссылку на онлайн-запись в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ. Для получения четкого представления о последней и действительной версии МПССТ пользователь Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ может проследовать по ссылке, приведенной в сертификате и сопоставить информацию. С целью обеспечения прозрачности и отслеживаемости в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ будут отображаться предыдущие записи о разрешении или эквивалентном документе в архивной форме, и в записи будет отражен статус, а также информация о причине обновления записи о разрешении или эквивалентном документе.

36. *Передача третьему лицу.* Межправительственный комитет в своем руководстве по экспериментальному этапу определил как особенно ценную необходимость предоставлять посредством Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ информацию относительно договоренностей о передаче третьей стороне (если таковая имеется) для включения в международно признанный сертификат о соответствии требованиям<sup>9</sup>. В общий формат было включено необязательное поле по передаче третьей стороне. Тем не менее ряд экспертов НКК предложили сделать такое поле обязательным<sup>10</sup>.

37. *Отслеживание использования генетических ресурсов.* В докладе совещания экспертов отмечено, что "...необходимо добиться общего понимания относительно подразумеваемого в Протоколе масштаба отслеживания доступа к генетическим ресурсам, их использования и/или передачи".

38. В докладе также отмечено, что "в случаях доступа к образцам для целей некоммерческих исследований, в отношении которых Стороны устанавливают упрощенные процедуры в соответствии с пунктом а) статьи 8 Нагойского протокола, Стороны, возможно, пожелают сообщать о таких упрощенных процедурах через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ". Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ позволяет определять соответствующие разделы и статьи, связанные с некоммерческими исследованиями в общем формате по законодательным, административным или политическим мерам в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

39. *Удостоверение предмета сертификата или генетического ресурса, на который выдан сертификат.* В докладе совещания экспертов отмечено, что "ввиду изменений в таксономической номенклатуре, происходящих в результате научных исследований или изменений в идентификационных данных, такие названия, возможно, не будут статичными, отчего возникает опасность того, что название ресурса, внесенное в сертификат, станет неточным и снизит его доказательную ценность. Одним из способов решения данной проблемы является связывание идентификационных данных, указанных в сертификате в дополнение к таксономическому названию, с контрольным образцом, хранимым в надлежащем учреждении и снабженным

<sup>9</sup> Пункт 4 f) приложения I к рекомендации 1/1 Межправительственного комитета.

<sup>10</sup> Пункт 33 документа UNEP/CBD/ICNP/3/INF/5.



собственным уникальным идентификатором. Следует изучить потенциальную возможность использования данного способа". Общий формат, подготовленный для информации о разрешении или эквивалентном документе, являющемся международно признанным сертификатом о соответствии требованиям, включает привязки к контрольному образцу, находящемуся на объекте, и/или привязки к таксономической базе данных.

40. *Конфиденциальная информация.* В соответствии с пунктом 2 статьи 14, информация подлежит передаче в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ без ущерба для защиты конфиденциальной информации. Согласно руководству НКК считается, что опубликованная в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ информация находится в открытом доступе, и, публикуя ее, пользователь подтверждает, что она не является конфиденциальной. Обязанность по защите конфиденциальной информации в отношении национальных записей лежит на лице с правом публикации, а в отношении справочных записей на лице, представившем такую информацию.

41. Кроме того НКК отметил в своем докладе в связи с *официальным сообщением контрольного пункта*, что многие страны еще не установили контрольные пункты, и, следовательно, тип информации, подлежащей представлению в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, может потребовать дальнейшего рассмотрения после накопления опыта.

42. На первом совещании КС-ССП, возможно, пожелает рассмотреть наилучшие пути достижения результатов по вопросам, связанным с разрешением или эквивалентным документом, являющимся международно признанным сертификатом о соответствии требованиям, и официальным сообщением контрольного пункта.

***Е. Прогресс, достигнутый в отношении изучения возможностей сотрудничества с партнерами***

43. Межправительственный комитет в своей рекомендации 1/1 поручил Исполнительному секретарю исследовать возможности сотрудничества с партнерами и другими поставщиками данных в области разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. В раздел III доклада о результатах и последующих этапах осуществления экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ включен предварительный перечень соответствующих партнеров и иных поставщиков данных<sup>11</sup>.

44. Согласно Меморандуму о сотрудничестве и совместной инициативе секретариатов Конвенции о биологическом разнообразии и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДОГРРПВСХ)<sup>12</sup>, были проведены некоторые предварительные обсуждения между секретариатами по возможностям расширения партнерства в связи с разработкой Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и проводятся консультации в отношении Глобальной системы информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ГСИ/МДОГРРПВСХ) с целью улучшения реализации обоих, а также МДОГРРПВСХ и Нагойского протокола, взаимодополняющим образом.

45. Также были проведены первоначальные обсуждения с Всемирным центром данных по микроорганизмам<sup>13</sup> для оценки возможных связей между Всемирным центром данных по микроорганизмам и Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ.

46. Тем не менее потенциальные связи и сотрудничество с партнерами и поставщиками данных необходимо и в дальнейшем исследовать как общее понимание роли и условий продвижения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

***Ф. Прогресс, достигнутый в определении и удовлетворении потребностей в потенциале при регистрации и извлечении информации посредством Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ***

<sup>11</sup> UNEP/CBD/ICNP/2/8.

<sup>12</sup> См. <http://www.cbd.int/doc/agreements/agmt-itpgrfa-2010-10-28-moc-en.pdf> и [http://www.planttreaty.org/sites/default/files/gbw14\\_Relationship\\_with\\_the\\_CBD.pdf](http://www.planttreaty.org/sites/default/files/gbw14_Relationship_with_the_CBD.pdf)

<sup>13</sup> См. дополнительную информацию: <http://www.wdcm.org/>

47. На своем третьем совещании Межправительственный комитет рекомендовал проект стратегической структуры для создания и развития потенциала в поддержку эффективного осуществления Нагойского протокола и доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для его принятия первым КС-ССП<sup>14</sup>.

48. Одной из целей проекта стратегической структуры является "создание в Сторонах возможностей для эффективного участия в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ и использования наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе интернета для реализации мероприятий по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод". Для этого была определена стратегическая мера 1.6, в которой говорится об "использовании наилучших имеющихся средств коммуникации и систем на базе Интернет для осуществления мероприятий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая предоставление информации в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ. В приложении I проекта структуры определяется ориентировочный срок начала осуществления меры в краткосрочной перспективе (2014-2017 годы).

49. В приложении II проекта структуры для меры 1.6 определены следующие ориентировочные мероприятия по созданию потенциала:

а) обеспечение технической помощи и профессиональной подготовки для использования наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе интернета для реализации мероприятий по ДГРСИВ;

б) разработка или адаптация средств коммуникации, таких как интернет-семинары, социальные медиа и электронное обучение, для распространения существующих информационных материалов о ДГРСИВ;

в) разработка соответствующих платформ обмена информацией, связанных с Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ;

г) разработка модулей электронного и практического обучения использованию Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и механизма посредничества.

50. Признавая необходимость создания и развития потенциала в связи с Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ, секретариат на постоянной основе оценивает потребности в создании потенциала, в частности потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, а также потребности коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, для обеспечения их активного участия в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ.

51. Для этих целей и благодаря щедрому вкладу Европейского союза, в ряд региональных семинаров, проводимых для Нагойского протокола в течение 2014 года согласно вышеприведенному пункту 28 б) был включен дополнительный день для обсуждения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Кроме того, совместно с третьим совещанием Межправительственного комитета был проведен семинар по созданию потенциала Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, и еще один семинар будет проведен 12 октября в Пхёнчхане (Республика Корея)<sup>15</sup>.

52. В ходе просветительской и мобилизационной кампании секретариат в настоящее время проводит учебные занятия в формате веб-семинаров и персонализированное обучение, а также оказывает техническую помощь странам, назначившим лицо с правом публикации, которому требуется техническая поддержка для регистрации информации в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ. Также секретариат работает над включением в сайт Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ функции интерактивной помощи онлайн.

53. Обеспечение соответствующего участия в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ Сторон, других правительств, коренных и местных общин и иных субъектов деятельности необходимо для создания полностью функционирующего Механизма

<sup>14</sup> См. документ UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/1/Add.2.

<sup>15</sup> Результаты работы семинара будут представлены на 1-м совещании КС-ССП в качестве информационного документа.

посредничества для регулирования ДГРСИВ. Для достижения этой цели и при условии наличия ресурсов предлагается сосредоточить усилия по созданию и развитию потенциала для участия в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ на разработке соответствующих материалов по созданию потенциала и повышению осведомленности и предоставлении персонализированной технической помощи Сторонам, другим правительствам, коренным и местным общинам и иным субъектам деятельности по регистрации и извлечению информации посредством, помимо прочего, службы помощи по запросу, веб-семинаров и других средств дистанционного обучения и поддержки. Такой подход стал бы не только экономически эффективным, но и позволил бы секретариату давать своевременный и прямой ответ на особые потребности пользователей Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и таким образом снизить потребность в очных семинарах и курсах.

54. В информационном документе по ориентировочным приоритетам дальнейшей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ<sup>16</sup> продолжается разработка предложенного подхода к созданию и развитию потенциала Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

## **II. ОБОБЩЕННЫЕ СВЕДЕНИЯ О МНЕНИЯХ В ОТНОШЕНИИ УСЛОВИЙ ВОВЛЕЧЕНИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРОЦЕСС ЭКСПЛУАТАЦИИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДГРСИВ В СВЯЗИ С РЕАЛИЗАЦИЕЙ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА**

55. Межправительственный комитет рекомендовал, чтобы на первом совещании КС-ССП был рассмотрен сводный доклад, подготовленный Исполнительным секретарем на основе мнений по следующим вопросам: i) возможные функции компетентного органа коренных и местных общин и контактного пункта для коренных и местных общин в отношении Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ в связи с реализацией Нагойского протокола; ii) их возможная роль и обязанности в связи с Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ; iii) кто должен отвечать за предоставление информации по таким органам в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ (пункты 10 и 11 рекомендации 3/4).

56. 21 марта 2014 года были направлены уведомления и 27 мая 2014 года – напоминания с приглашением Сторон (уведомление 2013-045) и коренных и местных общин, международных организаций и соответствующих субъектов деятельности (уведомление 2014-046) представить свое мнение по этим вопросам.

57. Было получено только одно мнение от Andes Chinchasuyo, Organizacion Yaneshsa и Red de Mujeres Indigenas sobre Biodiversidad para America Latina y El Caribe (RMIB-LAC).

58. В отношении возможных функций компетентного органа коренных и местных общин и контактного пункта для коренных и местных общин для Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ в связи с реализацией Нагойского протокола в представлении предлагалось организовать работу национального органа с межкультурной командой, в которую войдут представители различных коренных и местных общин, и такой орган должен иметь финансовый и технический потенциал для осуществления своих функций последовательно и прозрачно.

59. В отношении возможной роли и обязанностей компетентного органа и контактного пункта в связи с работой Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ в представлении отмечается, что компетентный орган должен обладать опытом в сфере ДГРСИВ и сочетать как западную, так и коренную точки зрения, а также взаимодействовать с коренными и местными общинами прозрачным и культурно приемлемым образом, включая общение на коренных языках.

60. В отношении вопроса, кто должен отвечать за представление информации о таких органах в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, в представлении предлагается, что

---

<sup>16</sup> UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/INF/6.

компетентный орган должен быть выбран органами коренных и местных общин и быть признан местными, региональными и национальными органами, а также компетентным министерством.

61. Учитывая, что было получено только одно представление по этому вопросу, КС-ССП, возможно, пожелает определить наилучший путь продвижения процесса с целью улучшения понимания по указанным вопросам в отношении условий вовлечения коренных и местных общин в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ в связи с реализацией Нагойского протокола.

### **III. ОРИЕНТИРОВОЧНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАЗРАБОТКИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДГРСИВ**

62. Секретариат будет администрировать центральный портал Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и осуществлять функции в соответствии с условиями функционирования, которые подлежат рассмотрению и принятию на первом совещании КС-ССП, а также включению в виде документа в приложение к настоящему документу. В пункте 5 проекта условий функционирования определяются следующие функции секретариата:

a) разработка и обслуживание центрального портала и центральных баз данных для обеспечения доступности, удобства, понятности Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и функционирования поиска в нем;

b) выявление, анализ и разработка (по мере необходимости) общих форматов представления информации в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;

c) предоставление технической помощи Сторонам, другим правительствам, коренным и местным общинам и иным субъектам деятельности по регистрации и извлечению информации;

d) сотрудничество с соответствующими международными, региональными, субрегиональными и национальными организациями и органами (в зависимости от обстоятельств);

e) создание возможности обмена информацией в соответствующих случаях с другими поставщиками данных в поддержку осуществления Протокола;

f) регистрация информации, представленной в автономном режиме, в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ от лица Сторон, по запросу;

g) предоставление портативного устройства для хранения данных, содержащего информацию, доступную посредством Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, по запросу Сторон;

h) осуществление иных административных функций по запросу Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

63. В информационном документе об ориентировочных приоритетах дальнейшей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ<sup>17</sup> представляется более подробная информация о запланированных мероприятиях по некоторым из указанных выше функциям.

64. Секретариат также может получать помощь Неофициального консультативного комитета в виде технического руководства в отношении решения технических вопросов, возникающих в ходе текущей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ<sup>18</sup>.

65. Тем не менее для реализации предложенных приоритетов, необходима доступность специальных людских ресурсов для разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, а именно продолжение работы сотрудника по управлению информацией (уровень С-3), ответственного за управление общей разработкой Механизма посредничества для

<sup>17</sup> UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/INF/6

<sup>18</sup> В проект условий функционирования, содержащийся в приложении к настоящему документу, включена возможность формирования Неофициального консультативного комитета, созданного и координируемого Исполнительным секретарем.

регулирования ДГРСИВ, и сотрудника по компьютерным информационным системам (уровень С-2). Кроме того, для взаимодействия со Сторонами и другими пользователями, а также для предоставления персонифицированной технической помощи и поддержки, как предложено ниже, в подразделе С, необходим новый помощник по компьютерным программам (уровень ОО-6). Новый помощник по компьютерным программам также мог бы оказывать административную и документационную поддержку Механизму посредничества для регулирования ДГРСИВ, включая представление информации в автономном режиме.

#### **IV. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ НА ПЕРВОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА**

66. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, возможно, пожелает:

- а) приветствовать результаты работы Исполнительного секретаря и опыт, накопленный в ходе реализации экспериментального этапа эксплуатации Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и мероприятий по созданию потенциала для Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- б) утвердить условия функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, приведенные в записке Исполнительного секретаря по данному вопросу<sup>19</sup>;
- с) учредить Неофициальный консультативный комитет для оказания содействия Исполнительному секретарю в реализации Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и для выработки технических рекомендаций по решению технических вопросов, возникающих в ходе текущей разработки Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- д) постановить, что Неофициальный консультативный комитет проведет не менее одного совещания и по мере необходимости неформальные сетевые обсуждения и представит доклад о результатах своей работы на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола;
- е) предложить пути достижения взаимопонимания по следующим вопросам:
  - i) условия привлечения коренных и местных общин к работе Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, связанной с реализацией Нагойского протокола, включая: i) возможные функции компетентного органа коренных и местных общин и контактного пункта для коренных и местных общин по Механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в связи с реализацией Нагойского протокола; ii) их возможную роль и обязанности в отношении Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; iii) кто должен отвечать за представление информации по таким органам в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
  - ii) вопросы, касающиеся разрешения или эквивалентного документа, являющегося международно признанным сертификатом о соответствии требованиям и коммуника контрольного пункта;

<sup>19</sup> UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/2/Add.1.

f) призвать Стороны и другие правительства, еще не сделавшие этого, назначить публикующий орган и/или одного или более национальных зарегистрированных пользователей для Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

g) настоятельно призвать Стороны, другие правительства, международные организации, коренные и местные общины и соответствующих субъектов деятельности представить в кратчайшие сроки соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и представить отзывы Исполнительному секретарю;

h) предложить Сторонам, другим правительствам, международным организациям, Глобальному экологическому фонду, банкам регионального развития и другим финансовым учреждениям предоставить финансовые ресурсы, чтобы позволить Сторонам принимать активное участие в работе Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

i) поручить Исполнительному секретарю продолжать разработку Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод при условии наличия ресурсов и в соответствии с условиями функционирования и полученными отзывами и представить доклад о результатах на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола.

---